



2004 年 11 月法语二级笔译实务试题

试题部分：

Partie I

Traduction du français en chinois (60 points)

I. Deux France

Cela commence par une bouffée d'optimisme. A coup de chiffres et de faits, Jacques Marseille, dans *La guerre des deux France*, s'emploie à abattre une idée reçue : la crise, dont, à en croire les livres d'histoire, nous ne serions pas sortis depuis 1973. « En trente ans, martèle l'auteur, au cours de cette période que nous appelons crise, le PIB par habitant a quasiment doublé, le patrimoine moyen a triplé, le taux de mortalité infantile a été divisé par quatre... »

Mais alors pourquoi cette manie, en France, de s'autoflageller ? Parce que, selon Marseille, la France qui gagne se heurte à celle qui freine, laquelle pense que les temps heureux sont derrière nous et a peur de tout. Peur de vieillir, par exemple. Marseille s'amuse avec la sacro-sainte barre des 60 ans, relevant qu'elle date de Cicéron, qui proposait cet âge comme seuil de la vieillesse... Aujourd'hui, une femme qui prend sa retraite à 60 ans peut espérer en jouir pendant vingt-cinq ans, contre vingt en 1973. Marseille raille cette France qui « proteste et qui geint, estimant, comme il y a un demi-siècle, que la vieillesse commence à 60 ans ».

L'autre grande peur, celle de la mondialisation, fait aussi l'objet d'un démontage en règle. Avec cette constatation étonnante sur la croissance chinoise. Entre 1973 et 2001, le PIB par habitant en Chine a augmenté de 320 %, contre une hausse « misérable » de 62 % en France. Mais dans le même temps le PIB français par habitant a progressé de 7 969 dollars contre 2 774 dollars pour la Chine : il y a donc bien une France qui gagne, qui investit, qui crée des entreprises... Tout va pour le mieux, donc ? Eh bien non ! A cause, toujours, de l'autre France, celle qui freine. L'auteur du *Grand gaspillage* reprend là l'un de ses thèmes favoris, en fustigeant la



fonction publique, la « France qui prend du ventre ». Il pointe au passage les insuffisances de l'Education nationale, les aberrations du fonctionnement de Bercy... Enfin, il y a le chômage. « A lui seul, le chômage ruinerait le pari de cet ouvrage, qui a été de démontrer qu'entre 1973 et aujourd'hui nous avons bien connu les Trente Glorieuses », reconnaît Marseille.

Et l'auteur, comme s'il était un peu contaminé par le pessimisme qu'il combat, de conclure en citant une lettre de Turgot proposant à Louis XVI des réformes en profondeur du royaume. Turgot redoute d'être « calomnié » et de perdre « la confiance de Sa Majesté ». Ce fut effectivement le cas. Et, à défaut de réformes, il y eut... la Révolution.

II. A propos des recherches en sciences humaines

Une autre tendance concerne l'insertion des sciences humaines dans la société.

Il faut bien admettre qu'il existe un découplage important entre la recherche fondamentale et l'utilité pratique des sciences humaines. C'est là sans doute un autre grand défi des sciences humaines : apprendre à marier théorie et pratique (tout en respectant l'autonomie de chacune).

Vers un pluralisme explicatif

Les sciences humaines forment donc aujourd'hui un vaste univers de connaissances à la fois riche, varié et... désordonné. Loin de correspondre à l'image limpide d'une science unifiée, nous sommes confrontés à un maelström anarchique de recherches, de données, de modèles, d'hypothèses, etc. Les disciplines sont pour le moins indisciplinées...

Source de richesse ou signe d'immaturation ? En tout état de cause, l'absence d'unité des sciences humaines rend difficile à appréhender leurs contours et les avancées réelles. C'est pour faire face à cette prolifération foisonnante des modèles et des recherches que ce livre (*Les Sciences humaines*) a été écrit. Le parti pris que nous avons adopté ici est celui d'un « pluralisme explicatif » qui repose sur les principes suivants :

— la diversité des approches, des modèles, des méthodes est constitutive de la complexité du réel. Pour expliquer un phénomène social ou humain — qu'il s'agisse des rêves, de l'argent, de la sexualité, du travail, etc. —, il existe plusieurs angles de vue possibles. Prenons un exemple simple : celui des modes vestimentaires. Le



vêtement peut être étudié par l'économiste qui s'intéressera à la formation des prix, aux conditions de production, à l'évolution du marché de l'habillement, etc. ; l'historien pourra reconstituer l'histoire des modes et des styles ; l'anthropologue s'interrogera sur les raisons qui font que les hommes ne portent pas de robes et les femmes pas de cravate, etc.

— au sein de chaque discipline, il existe une diversité de modèles : chacun d'entre eux met en valeur une facette de la réalité en excluant certains autres aspects sur lesquels d'autres modèles, au contraire, se concentrent. Une approche globale de la réalité suppose de confronter et de croiser plusieurs modèles ;

— avant d'opposer sommairement les théories et les modèles, il convient de situer chacun d'entre eux dans son contexte, son projet, son programme de recherche spécifique. Bien des fausses querelles seraient évitées si on prenait soin de situer chaque grille de lecture et de définir son champ de pertinence.

Partie II

Traduction du chinois en français(40 points)

I. 中国消减贫困面临四大挑战

2003年7月10日在北京发布的联合国开发计划署2003年度人类发展报告认为,中国在消除贫困方面取得巨大成功,但同时也指出中国在消减贫困方面面临的巨大挑战,建议中国政府要注重提高农民收入,转移农业劳动力,扩大城市化,建立和完善农村社会保障网络、基础教育和公共医疗系统。

报告认为,中国全国范围内发展并不均衡,有些地方存在贫困的死角。目前中国在消减贫困上面临城乡差距、社会经济差距(即经济发展和社会发展的不平衡)、性别差距、沿海内陆差距四大挑战。

II. 隔辈教育引发新的社会问题

中国60%以上的失足少年与隔辈老人育儿不当有关。有些少年就是在隔辈老人过度“保护”的情况下走向犯罪的。统计资料表明,中国5000万个城市家庭,有超过2/3的子女的教育依赖于隔辈老人。



中国进入老龄化社会后，四个老人一个孙子（女）的家庭结构，使许多家庭都把带孩子的工作交给了老人。子女教育成为许多家庭面临的重要问题。由于在当今激烈的社会竞争中，生儿育女的中青年夫妇们必须为事业拼搏，越来越多的老人，自觉或不自觉地承担起照看隔辈子女的义务。

答案部分：

Partie I

I. 两个法国

这本书以一股乐观的气息开篇。雅克·马赛引用大量数字和事实，在《两个法国的战争》中力求推翻一个成见：按照历史著作的说法，我们从1973年起一直没有走出危机。作者掷地有声地宣称：“在我们称之为危机的这三十年时期内，人均国内生产总值几乎翻了一番，人均财富增长了两倍，儿童死亡率是原来的四分之一……”

那么，为什么法国人执意自行鞭答呢？因为，根据马赛的說法，赚钱的那个法国撞上踩刹车的法国，后者认为幸福时光已经过去，并且害怕一切，比如说，他们害怕衰老。马赛拿神圣不可侵犯的60岁杠杠来寻开心，指出这道界线源自西塞罗，他把这个年龄定为老年的门槛……今天，一个在60岁退休的女人可望享受二十五年悠闲岁月，而在1973年只有二十年。马赛嘲弄这个法国“它又抗议，又抱怨，与半个世纪前一样认为老年始于60岁”。

另一个恐惧是怕全球化，它也被层层剥笋似地受到批驳。作者同时令人吃惊地注意到中国的经济增长。1973至2001年间，中国人均国内生产总值增长了320%，而法国“可怜的”增幅仅为62%。不过同一时期法国人均国内生产总值增加了7969美元，中国仅为2774美元：所以有一个法国在赚钱，在投资，在创办企业……那么是否一切完美无缺？非也！原因还在另一个法国，那个踩刹车的法国。《大浪费》的作者于是重又捡起他偏爱的话题，抨击政府部门，那个“大腹便便”的法国。他顺手指责国民教育部的缺点，财政部运作的谬误，等等。最后，是失业问题。马赛承认：“本书旨在证明1973年到今天我们确实经历了三十年的繁荣，但是单一个失业问题就可能推翻本书的立论。”

于是，作者好像感染上被他自己批驳的悲观主义，在作结论时引用了杜尔哥写给路易十六的信。杜尔哥建议在王国实行深层改革，他害怕“受诽谤”和“失去陛下的信任”。事情果真如此。结果，由于没有推行改革，就发生了大革命。



II. 关于人文科学研究

另一个倾向是人文科学如何切入社会。

应当承认在人文科学的基础研究和实际用途之间存在严重的分离。这无疑是对人文科学的另一个重大挑战：要学会理论联系实际（同时又尊重各自的自主性）。

走向“说明性的多元化”

人文科学今天已成为既丰富多样，又杂乱无章的巨大的知识领域。我们所面对的远不是一门统一的科学的清晰形象，而是由各种研究、数据、模式、假设形成乱糟糟的大漩涡。学科至少是没有章法。

是丰富的源泉抑或是不成熟的标志？不管怎样，人文科学缺乏统一使得难以确定其轮廓和真正的进展。写这本书（《人文科学》）就是为了直面模式和研究的多如牛毛的情况。我们在这里所采取的既定方针就是“说明性的多元化”，它建立在以下的原则之上：

——现实的复杂性是由多种多样的角度、模式和方法组成的。为了解释一个社会或人类现象，不管是梦、金钱、性、劳动等，都有好几种可能的视角。举一个简单的例子：服饰的例子。经济学家研究服装可能是因为他对服装价格的形成、生产条件、服装市场的变化等感兴趣；历史学家会重构服装时尚和风格的历史；人类学家会询问为什么男人不穿裙子，女人不戴领带；等等。

——在每一个学科内部并存多种模式；其中每一种都突出了现实的一个方面，同时排除其他一些方面，而其他模式却正是注重这些方面。对现实的全面把握意味着要对好几种模式进行对比和交叉；

——大略对比不同理论和不同模式的时候，应将其中的每一个都联系其语境、意图和特定的研究大纲来考察。只要确定解读法则和适用范围，很多无谓的争吵就可避免。

Partie II

I. Quatre défis à la lutte contre la pauvreté en Chine

Selon le rapport de 2003 sur le développement de l'humanité, publié à Beijing le 10 juillet 2003 par le Programme des Nations unies pour le développement, la Chine a obtenu des succès considérables dans la lutte contre la pauvreté, mais fait encore face



à de sérieux défis dans la réduction et la liquidation de la pauvreté. Il propose au gouvernement chinois de veiller sur l'augmentation des revenus des paysans, le transfert de la main-d'œuvre agricole, le développement de l'urbanisation, l'établissement et l'amélioration du réseau de protection sociale rurale, de l'éducation de base et du système de soins médicaux publics.

En Chine, le développement n'est pas équilibré à l'échelle nationale, estime le rapport, et la pauvreté reste tenace dans certains endroits. Actuellement, dans cette lutte, la Chine doit relever quatre défis sérieux : écart entre ville et campagne, écart social et économique (déséquilibre entre le développement économique et le progrès social), écart entre sexes et écart entre régions côtières et régions intérieures.

II. Nouveaux problèmes découlant de l'éducation des enfants assurée par les grands-parents

En Chine, 60 % des délinquants juvéniles sont le résultat d'une éducation inadéquate qu'ils ont reçue de leurs grands-parents. Pour certains jeunes délinquants, c'est précisément la « protection » excessive de la part des vieilles générations qui est à l'origine des actes de délinquance qu'ils ont commis. Les statistiques révèlent qu'au moins les deux tiers des 50 millions de familles urbaines comptent sur les grands-parents pour l'éducation des enfants.

Etant donné la nouvelle structure familiale : “un enfant, quatre grands-parents”, qui est née avec le vieillissement de la population chinoise, l'éducation de la nouvelle génération est naturellement confiée aux personnes âgées dans beaucoup de familles. Aujourd'hui, le problème de l'éducation des enfants est devenu de plus en plus sérieux dans ces familles. Comme une concurrence sociale toujours plus acharnée exige des parents jeunes ou d'âge moyen qu'ils travaillent dur pour faire carrière, les personnes âgées endossent bon gré mal gré la tâche de s'occuper de la nouvelle génération.